SLAVICA XLI

A kötetet lektorálták:
DSc Hajnády Zoltán
DSc Kocsis Mihály
Dr. hab. Balázs L. Gábor
Dr. hab. Leonarda Dacewicz
CSc Bibok Károly
CSc Regéczi Ildikó
Dr. Todor Mollov
Dr. Lenka Németh Vitová

ISSN 0583-5356

Debreceni Egyetem
Felelős kiadó: Fábián István rektor
Szedés: DE TEK BTK Szlavisztikai Intézet
Nyomás: DE Reprográfiai Osztály

ANNALES INSTITUTI SLAVICI
UNIVERSITATIS DEBRECENIENSIS

Slavica

XLI

ADIUVANTE
BALÁZS L. GÁBOR

REDIGUNT
AGYAGÁSI KLÁRA
GORETITY JÓZSEF

EDITIONEM CURANTE
SAHVERDOVA NAVA-VANDA

DEBRECEN
2012

Авторы тома – Autorzy tomu – Автори на сборника – Autors of the volume

Dr. hab. BALÁZS L. Gábor
Szegedi Tudományegyetem,
Magyarország
gbalazs@lit.u-szeged.hu

CSc BIBOK Károly
Szegedi Tudományegyetem,
Magyarország
kbibok@lit.u-szeged.hu

Dr. GYŐRFI Beáta
Debreceni Egyetem
Magyarország
blazsenyka@yahoo.com

Prof. DSc HAJNÁDY Zoltán
Debreceni Egyetem
Magyarország
hajnady.zoltan@arts.unideb.hu

доц. д-р Татяна ИЛИЕВА
Кирило-Методиевски научен център,
БАН
България
ilieva_tatyana@abv.bg

Prof. emeritus IMRE László
Debreceni Egyetem
Magyarország
imre.laszlo@arts.unideb.hu

PhD Agnieszka JANIEC-NYITRAI
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre
ajnyitrai@ukf.sk

доц. д-р Венета ЯНКОВА
Шуменски Университет
„Епископ Константин Преславски“
България
veneta_yankova@abv.bg

Prof. DSc KOCSIS Mihály
Szegedi Tudományegyetem
Magyarország
kocsism@lit.u-szeged.hu

KISSNÉ Dr. KOVÁCS Krisztina
Miskolci Egyetem
Magyarország
kisskrisz70@gmail.com

Dr. LEE Sang Dong
Hankuk University of Foreign Studies
Republic of Korea
lsdmagyar@hanmail.net

CSc LENGYEL István
Eötvös Loránd Tudományegyetem
Magyarország

Dr. Леся МУШКЕТИК
Інститут мистецтвознавства,
фольклористики та етнології ім.
М. Рильського НАНУ
Україна
mushketik@ukr.net

Dr. hab. Bernadeta NIESPOREK-SZAMBURSKA prof. UŚ
Uniwersytet Śląski w Katowicach
bernadeta.niesporek-szamburska@us.edu.pl

Prof. DSc PÉTER Mihály
Eötvös Loránd Tudományegyetem
Magyarország
peter28@mail.datanet.hu

Любовь Михайловна РЫСКАЛЬ
Волгоград, гимназия
Россия
Lubariskal@gmail.com

Prof. dr. hab. Petar SOTIROV
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
Polska
sotirow@wp.pl

Dr. hab. Wiesław Tomasz STEFAŃCZYK
Uniwersytet Jagielloński
Polska
wieslaw.stefanczyk@uj.edu.pl

проф. дфн Живка Колева-Златева
Великотърновски университет
„Св. св. Кирил и Методий“
България
jivka@yahoo.com

prof. DSc Zoltán András
Eötvös Loránd Tudományegyetem
Magyarország
zoltand@ludens.elte.hu

Содержание

Беата Дьерфи : К шестидесятилетию Клары Адягаши 11
Публикации проф. Клары Адягаши (1977–2012)..... 15
Языкознание 29
Габор Л. Балаж: Распространение окончания *-ovъ* в свете данных славянских диалектов..... 31
Беата Дьерфи: Процесс возникновения категории деепричастия в русском языке 45
Андраш Золтан: Славяно-венгерские этимологии (венг. *seb*[1] ‘рана’ и устар., обл. *seb*[2] ‘быстрота’)..... 57
Татяна Илиева: Лексико-семантично терминообразуване в старобългарски език (върху материал от Йоан-Екзарховия превод на Богословието)..... 63
Кристина К. Ковач: Имплицитное содержание в вопросительных предложениях русских печатных рекламных текстов. 81
Живка Колева-Златева: Размышления о парадоксах этимологии 95
Михай Кочиш: О правописании И. Котляревского и определении его места в истории украинской графики и орфографии..... 107
Петър Сотиров: Българската и полската картина на света, отразени в разговорната оценъчна лексика..... 111
Károly Bibok: On conceptual differentiation: The case of the Hungarian and Russian verbs meaning ‘cut’ 127
Wiesław Tomasz Stefańczyk: W sprawie fleksji nazw własnych – na podstawie nazw państw świata i ich stolic 133
Литературоведение 141
Леся Мушкетик: Жіночий ідеал народної казки (на матеріалі української та угорської усної прози)..... 143
Золтан Хайнади: «Зримая литература». Экфрасис в поэтике Л. Толстого..... 159
Imre László–Lee Sang Dong: Evolutionary functions of the Korean epic folk song and the Finnish, Russian and Hungarian literary ballad 179
Agniszka Janiec-Nyitrai: Dwie strony humoru. Powaga komizmu w wybranych humoreskach Karla Čapka i Frigyesa Karinthyego 193
Культурология 203
Венета Янкова: Татарите в Полша: въпроси на етноконфесионалната памет (Част i)..... 205
Рецензии 227
Иштван Лендьел: *Fenyvesi István, „Belénk sajdult Odessza…” A város a magyar művelődéstörténetben*. Szeged, 2008..... 229
Михай Петер: *Fenyvesi István, Időséta: Szentes–Szeged–szlávok*. Szeged, 2011..... 234

Любовь Михайловна РЫСКАЛЬ: Золтан Хайнади, *Культура как память. Главы из истории русской культуры*. Budapest, 1998 237
Wiesław Tomasz STEFAŃCZYK: Janusz Bańczerowski, *Podstawy polsko-węgierskiej fonetyki i fonologii kontrastywnej*. Budapest, 2001 243
Wiesław Tomasz STEFAŃCZYK: Nagy Sándor István (szerk.), *Interkulturális kommunikáció: nyelvi és kulturális sokszínűség Európában.* Budapest, 2006 246

ANNALES INSTITUTI SLAVICI
UNIVERSITATIS DEBRECENIENSIS
SLAVICA XLI 2012 DEBRECEN

СЛАВЯНО-ВЕНГЕРСКИЕ ЭТИМОЛОГИИ (ВЕНГ. *SEB*[1] ‘РАНА’ И УСТАР., ОБЛ. *SEB*[2] ‘БЫСТРОТА’)

АНДРАШ ЗОЛТАН

Взяло меня зло. Обидно стало, что нынешний народ забылся в своеволии и неповиновении, я размахнулся и... […] *И пошло... Погорячился, ваше высокородие, ну да ведь без того нельзя, чтоб не побить.*

А. П. Чехов, Унтер Пришибеев

В венгерской лексикографической традиции существительные *seb*[1] ‘рана’ и устар., обл. *seb*[2] ‘быстрота’, а также производные от них прилагательные *sebes*[1] ‘раненый’ и *sebes*[2] ‘быстрый’ рассматриваются как омонимы [см., напр., CzF 5: 745–9, ÉrtSz 5: 1147–8, ÉKSz 1197, ÉKSz[2] 1072]. Такой подход вполне приемлем для практики толковых словарей, поскольку эти два значения слишком далеки друг от друга для того, чтобы объединить их в одну полисемическую словарную статью. Если взять самые авторитетные этимологические словари венгерского языка, в которых как *seb*[1], так и *seb*[2] считаются словами неизвестного происхождения [TESz 3: 505–6, EWUng 2: 1312–3], то в них такая трактовка уже по чисто методологическим соображениям едва ли оправдана, ведь если эти слова одинаково неясного происхождения, тогда откуда уверенность, что они искони омонимы, а современные расхождения значений не развились из общего ядра?

На то, что в одном слове могут сочетаться значения ‘быстрое движение’ и ‘ранение’, указывали уже авторы первого большого толкового словаря венгерского языка Я. Фогараши и Г. Цуцор, которые, со ссылкой на словарь Ю. Т. Ценкера [ZENKER 1866–1876], в словарной статье *seb*[2] привели параллель из «татарско-тюркского» языка, в котором *čak-mak* означает как ‘бежать’, так и ‘ранить’ [CzF 5: 747]. Тюркскую этимологию для венг. *seb*[2] и *sebes*[2] предлагали в свое время Б. Мункачи [MUNKÁCSI 1909] и Л. Рашони [RÁSONYI 1941: 298], ссылаясь на тюркские формы типа казанско-татарского и башкирского *šäb* ‘быстро, быстрота’ и т. п. С некоторыми оговорками, но в конечном счете положительно отозвался о тюркской этимологии *sebes*[2] ‘быстрый’ и Г. Барци [BÁRCZI 1941: 267].

По TESz [указ. м.] тюркская этимология «требует дополнительных исследований»; EWUng [указ. м.] в библиографической части словарной статьи

sebes приводит, правда, ссылку на статью Л. Рашони, но в этимологической части статьи умалчивается о предложенной им тюркской этимологии. Наконец, в последнем большом обобщающем труде по тюркизмам венгерского языка принимается тюркская этимология только для венг. *sebes*[2] ‘быстрый’, но авторы решительно отделяют его от *seb*[1] ‘рана’, считая венг. *sebes*[2] ‘быстрый’ родственным венг. *szép* ‘красивый’ [Róna-Tas–Berta 2011/2: 706–707][1]. Как видно, тюркская этимология претендует только на выяснение происхождения венг. *seb*[2] ‘быстрота’ и *sebes*[2] ‘быстрый’. Среди сторонников этой этимологии в качестве единственного исключения мы можем назвать Имре Пачаи, который в докладах на различных конференциях, а также в своей неопубликованной статье на эту тему настаивает на общем — тюркском — происхождении *seb*[1] ‘рана’ и *seb*[2] ‘быстрота’ в венгерском языке.[2]

Думаю, однако, что общий этимон для венгерских *seb*[1] ‘рана’ и *seb*[2] ‘быстрота’ можно найти и без спорных тюркских соответствий, а именно в славянском корне **šib-* с основным значением ‘бросать, бить, ударить’, производные которого могли развиться как в сторону ‘быстрота удара или броска’ > ‘быстрота вообще’ > ‘быстрый’, так и в сторону ‘ранить ударом’ > ‘ранить вообще’ > ‘рана’. Слав. **šibati* имеет убедительную индоевропейскую этимологию [и.-е. **kseip-*, **kseib-*, ср. др.-инд. *kṣpáti* ‘бросать, метать’, *kṣiprá-ḥ* ‘быстрый’, см. Pokorny 1: 625, ср. Фасмер 3: 435–6, Boryś 609–10; по-другому: Machek 1971: 607, ЕСУМ 6: 412] и оно засвидетельствовано во всех славянских языках. В южнославянских языках преобладает значение ‘бить, бичевать, пороть’ [ст.-сл. **шибати**, болг. *ши́бам*, с.-х. *šȉbati*, словен. *šíbati* ‘сечь розгами, бичевать, пороть, хлестать’, см. Skok 3: 390–1, Фасмер, указ. м.]. В западнославянских языках — за исключением словацкого *šibať* ‘пороть’ — сам глагол сохраняется только в диалектах или засвидетельствован в памятниках древней письменности, но активно употребляются некоторые производные, в том числе и важное с нашей точки зрения прилагательное **šibъkъ*, ср. чешск. диал., словацк. *šibký* ‘ловкий, быстрый’ [SSJ 4: 405], польск. *szybki* ‘ быстрый’ [см. Machek, ЕСУМ, Boryś, указ. м.].

В восточнославянских языках континуанты праслав. **šibati* (белор. *шыба́ць*, укр. *шиба́ти*, рус. *шиба́ть* ‘бросать, бить, ударить’) употребляются очень широко, с многочисленными производными. Во всех восточнославянских языках имеются континуанты прилагательного **šibъkъ* — белор. обл. *шыбкі* ‘быстрый’ [ТСБМ 5/2: 426], укр. *шибки́й* ‘стремительный, быстрый, порывистый’ [Гринченко 4: 494], русск. простореч. *ши́бкий* ‘скорый, быстрый’ [ССРЛЯ 17: 1388, СРЯ 4: 714]. От глагола **šibati*, в свою очередь, образовались префиксальные дериваты, в которых основное значение ‘бить, ударить’ модифицировалось в направлении ‘вредить, ранить ударом’, ср. русск.

[1] Искренне благодарю проф. Клару Адягаши за указание на эту работу и вообще за консультации по тюркологическим вопросам.

[2] Коллега Имре Пачаи любезно ознакомил меня с содержанием своей статьи на эту тему в июне 2012 г., за что я выражаю ему свою искреннюю признательность.

пришиби́ть ‘повредить ударом’ [СРЯ 3: 459] или *ушиби́ть* ‘повредить ударом (какую-л. часть тела), причинить боль ударом’ [СРЯ 4: 545], а от этого последнего, в свою очередь, было образовано существительное *ушиб* ‘повреждение, причиненное ударом (ударами)’ [СРЯ 4: 545].

Итак, в славянском **šibati* и его производных налицо весь спектр значений, которые присущи якобы омонимичным венгерским *seb*[1] ‘рана’ и *seb*[2] ‘быстрота’ вместе взятым.

В венгерском языке существительное *seb* и производное прилагательное *sebes* в обоих значениях засвидетельствованы довольно рано. Интересно, что существительное *seb* ‘рана’ впервые зафиксировано в венгерской глоссе к латинскому слову *vulnus* ‘рана’ в латиноязычной грамоте 1260–70 гг.: «wlneris quod wlgo dicitur *boyseb*» [OklSz 43, TESz 3: 505], где первая часть *boy* – это заимствование из славянского **bojь* ‘бой; дуэль’ [совр. венг. *baj* ‘беда’, но также *bajvívás* ‘ дуэль’, см. TESz 1: 218], т. е. *boyseb* в данном контексте — ‘рана, полученная в бою’. Прилагательное *sebes* ‘раненый’ отмечается в памятниках венгерской письменности с XIV в. [TESz 3: 505].

Одна из самых ранних фиксаций прилагательного *sebes* в значении ‘быстрый’ относится к грамоте XII в., в которой *sebes* выступает как первый член сложного гидронима *Sebespatak*, где другой член слож-ного слова случайно (?) тоже славизм [венг. *patak* ‘ручей’ < слав. **potokъ* ‘то же’, TESz 3: 127–8]. Существительное *seb* ‘быстрота’ засвидетельствовано с 1531 г., сначала обычно с аффиксом *-val, -vel* в застывшей форме инструментатива/комитатива в функции наречия — *sebbel* ‘быстро’ (буквально «с быстротой»); в современном венгерском литературном языке *seb* ‘быстрота’ употребляется только в составе парного слова *sebbel-lobbal* ‘быстро, внезапно’ и наречия *sebtében* ‘то же’, а в диалектной речи также с притяжательным аффиксом в словосочетании *a víz sebje* ‘быстрина, место быстрого течения в реке’, [см. TESz 3: 505–6, ÚMTsz 4: 852].

Как было показано выше, возведение венгерских существительных *seb*[1] ‘рана’ и устар., обл. *seb*[2] ‘быстрота’, а также производных от них прилагательные *sebes*[1] ‘раненый’ и *sebes*[2] ‘быстрый’ к одному корню с семантической точки зрения не представляет никаких трудностей. Фонетических трудностей тоже нет, поскольку переход *i* > *ë*, а потом *ë* > *e* был актуальным в старовенгерский период [для части венгерских говоров он остается актуальным доныне, ср. *diák* ~ *deák* ‘дьяк; ученик’, *disznó* ~ *gyesznó* ‘свинья’, см. BBB 148–50]. Ранняя фиксация существительного *seb* ‘рана’ и прилагательного *sebes* ‘быстрый’ в памятниках венгерской письменности позволяет отнести их к самому раннему пласту славянских заимствований в венгерском языке, которые носят субстратный характер [ср. ХЕЛИМСКИЙ 1988]. Обращает на себя внимание полное структурное сходство венг. *sebes* ‘быстрый’ (корень *seb-* + суффикс прилагательного *-s*) и слав. **šibъkъ* (корень **šib-* + суффикс прилагательного *-*ъkъ*). Для реконструкции славянского **šibъ* ‘рана’ у нас нет оснований, но в ней и нет необходимости — при массовом славяно-венгерском билингвизме, предполагаемом для первых столетий поселения

венгров в Карпатском бассейне, венгры сами могли вычленить такое значение из гнезда славянского глагола **šibati* ‘бросать, бить, ударить’. Напомним, что заимствование венгерским языком этого слова имело место далеко до распространения в Центральной Европе огнестрельного оружия, поэтому в данный период всякую рану в бою (ср. выше *boyseb*) можно было получить, скорее всего, от всевозможных видов холодного оружия, которыми, как известно, метают, кидают, бьют, ударяют и т. д. Прилагательное *sebes* ‘раненый’ возникло как регулярный дериват от *seb* ‘рана’, а существительное *seb* ‘быстрота’, судя по хронологии, возникло, по-видимому, на венгерской почве как обратный дериват к прилагательному *sebes* ‘быстрый’. Таким образом, если трактовку существительных *seb*[1] ‘рана’ и *seb*[2] ‘быстрота’, а также прилагательных *sebes*[1] ‘раненый’ и *sebes*[2] ‘быстрый’ как омонимов в толковых словарях можно считать оправданной, то их объяснение в этимологических словарях следует, на наш взгляд, объединить в одной общей словарной статье.

Цитируемая литература:

Гринченко 1907–1909: Гринченко, Б. Д. (ред.): Словарь украинскаго языка — Словарь української мови. I–IV. Київ.

ЕСУМ 1982–: Етимологічний словник української мови. 1–. Київ.

СРЯ 1981–1984: Словарь русского языка. Издание второе, исправленное и дополненное. I– IV. Москва.

ССРЛЯ 1950–1965: Словарь современного русского литературного языка. I–XVII. Москва–Ленинград.

ТСБМ 1977–1984: Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. 1–5/1–2. Мінск.

Фасмер 1964–1973: Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Т. I–IV. Москва.

Хелимский 1988: Хелимский, Е. А., Венгерский язык как источник для праславянской реконструкции и реконструкции славянского языка Паннонии. В кн.: Славянское языкознание. X Международный съезд славистов, София, сентябрь 1988 г., Доклады советской делегации. Москва. 347–68. [Переиздание: Хелимский, Е. А., Компаративистика, уралистика: Лекции и статьи. Москва. 2000. 418–34.]

Bárczi 1941: Bárczi, G. Magyar szófejtő szótár. Budapest.

BBB 1999: Bárczi, G., Benkő, L., Berrár, J. A magyar nyelv története. Budapest.

CzF 1862–1874: Czuczor, G., Fogarasi, J. A magyar nyelv szótára. I–VI. Pest, [позднее] Budapest.

ÉKSz 1972: Magyar értelmező kéziszótár. Budapest.

ÉKSz[2] 2003: Magyar értelmező kéziszótár. Második, átdolgozott kiadás. Budapest.

ÉrtSz 1959–1962: A magyar nyelv értelmező szótára. I–VII. Budapest.

EWUng 1993–1997: Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen. I–III. Hrsg. Loránd Benkő. Redakteure: Károly Gerstner, Antónia S. Hámori, Gábor Zaicz. Budapest.

Machek 1971: Machek, V., Etymologický slovník jazyka českého. Praha.

Munkácsi 1909: Munkácsi, B. Ungar. *seb* ’Schnelle, Geschwindigkeit’. Keleti Szemle 10 (1909) 181–182.

OklSz 1902–1906: Szamota, István; Zolnai, Gyula, Magyar oklevél-szótár. Pótlék a Magyar Nyelvtörténeti Szótárhoz. Budapest.

POKORNY 1959–1969: Pokorny, J. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch I–II. Bern–München.
RÁSONYI 1941: Rásonyi, L. Török adatok a Magyar Etymologiai Szótárhoz. Nyelvtudományi Közlemények 51 (1941) 280–306.
RÓNA-TAS–BERTA 2011: Róna-Tas, A., Berta, Á. West Old Turkic: Turkic Loanwords in Hungarian 1–2. Wiesbaden, (Turcologica 84).
SKOK 1971–1974: Skok, P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–IV. Zagreb.
SSJ 1959–1968: Slovník slovenského jazyka. I–VI. Bratislava.
TESz 1967–1984: A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Főszerk. Benkő Loránd. Szerk. Kiss Lajos, Papp László. I–IV. Budapest.
ÚMTsz 1979–2010: Új magyar tájszótár. Főszerk. B. Lőrinczy Éva. 1–5. Budapest.
ZENKER 1866–1876: Zenker, J. T. Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch I–II. Leipzig, (Репринт: Hildesheim, 1967).

Abstract

Slavo-Hungarian etymologies (Hung. *seb[1]* ‘wound’ and *seb[2]* ‘rapidity’)

The paper presents a new etymology of the Hungarian words *seb* ‘wound; rapidity’ and *sebes* ‘wounded; rapid’, which are explained as early borrowings from Slavic.